Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE uderzy (cię) też obłędem\* i ślepotą, i otępieniem\*\* serca,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE uderzy cię też obłędem, ślepotą i otępieniem serca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE dotknie cię obłędem, ślepotą i przerażeniem serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zarazi cię Pan szaleństwem, i ślepotą, i zdrętwiałością serca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj cię skarze JAHWE odeszciem od rozumu i ślepotą, i szaleństwem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan dotknie cię obłędem, ślepotą i niepokojem serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Porazi cię Pan obłędem i ślepotą, i przytępieniem umysłu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE dotknie cię obłędem, ślepotą i niepokojem serca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE doświadczy cię obłędem, ślepotą i niepokojem serca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dotknie cię też Jahwe obłędem, ślepotą i niepokojem serca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg porazi cię szaleństwem, ślepotą i otępieniem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай тебе Господь побє безумністю і сліпотою і жахом ума, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY porazi cię obłędem, ślepotą oraz stępieniem umysłu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE dotknie cię obłędem i utratą wzroku, i oszołomieniem serca. |

1. 1) obłędem, ׁשִּגָעֹון (szigga‘on), hl, lub: szaleństwem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) otępieniem, ּתִּמָהֹון (timmahon). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Serce ozn. umysł. [↑](#footnote-ref-4)